

УДК 791.43: 821.11
doi 10.17072/2037-6681-2018-4-118-124

«ВЕНЕЦИАНСКИЙ ТЕКСТ» И ЭСТЕТИКА ОТРАЖЕНИЙ В ФИЛЬМЕ ПОЛА ШРЕДЕРА «УТЕШЕНИЕ СТРАННИКОВ» ПО РОМАНУ ИЭНА МАКЬЮЭНА

Ольга Анатольевна Джумайло

д. филол. н., зав. кафедрой теории и истории мировой литературы
Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации
Южный федеральный университет

344006, Россия, г. Ростов-на-Дону, пер. Университетский, 93. o.dzhumaylo@gmail.com

SPIN-код: 7549-9770

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1217-5567>

ResearcherID: J-9484-2017

Статья поступила в редакцию 11.09.2018

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Джумайло О. А. «Венецианский текст» и эстетика отражений в фильме Пола Шредера «Утешение странников» по роману Иэна Макьюэна // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2018. Т. 10, вып. 4. С. 118–124. doi 10.17072/2037-6681-2018-4-118-124

Please cite this article in English as:

Dzhumaylo O. A. «Venetsianskiy tekst» i estetika otrazheniy v fil'me Pola Shredera «Uteshenie strannikov» po romanu Iena Mak'yuena [‘Venetian Text’ and Aesthetics of Reflections in Paul Schrader’s ‘The Comfort of Strangers’ based on the Novel by Ian McEwan]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2018, vol. 10, issue 4, pp. 118–124. doi 10.17072/2037-6681-2018-4-118-124 (In Russ.)

Статья обращена к эстетике отражений в киноадаптации режиссером и теоретиком кино Полом Шредером романа известного английского писателя Иэна Макьюэна «Утешение странников». Во-первых, аргументируется обращение к «венецианскому тексту» как несущему эстетику «трансцендентального стиля» с его ключевыми мотивами зыбкости, переходности, трансгрессии, отражений. Знаменательны переключки текстов романиста (И. Макьюэн), сценариста (Г. Пинтер) и режиссера (П. Шредер) со словесными и кинотекстами, разворачивающимися в Венеции (Т. Манн, Д. Дюморье, Л. Висконти, Н. Роег и др.), и их тематическими и визуальными лейтмотивами.

Во-вторых, эстетика отражений сопровождает фантазмический образный план «Утешения странников», привлекая внимание к границе визуального (эстетизированного) и эротического деструктивного (самодеструктивного) опыта. В этом отношении любопытны как многочисленные образы оптических предметов, фотографий, зеркальных поверхностей, так и сам показ фотографирования, перенос опыта вуайеризма на экран, а также рефлексия о наслаждении взглядом (gaze).

Наконец, «трансцендентный стиль» Шредера выводит зрителя к метарефлексии о зыбкости и трансгрессии любого взгляда, а в данном случае взгляда на красоту, подлежащую уничтожению. Кроме того, акцент на нарративном фокусе, повествовании от лица Роберта, связывает данный текст с исповедальной темой величия в самоубийстве (suicidal glory), в целом характерной для Шредера (в особенности его фильма «Мисима»), и устанавливает еще один план саморефлексии. Личное фиаско и самоутрата предстают и в «венецианском тексте» Шредера, сопровождаемые скорбью об утраченных ценностях и недостижимости совершенной красоты.

Ключевые слова: «венецианский текст»; эстетика отражений; «трансцендентальный стиль»; метарефлексия; Пол Шредер; Иэн Макьюэн.

**'VENETIAN TEXT' AND AESTHETICS OF REFLECTIONS
IN PAUL SCHRADER'S 'THE COMFORT OF STRANGERS'
BASED ON THE NOVEL BY IAN McEWAN**

Olga A. Dzhumaylo

Associate Professor, Head of the Department of World Literature and Criticism

Institute of Philology, Journalism and Intercultural Communication

Southern Federal University

93, Universitetskiy pereulok, Rostov-on-Don, 344006, Russian Federation. o.dzhumaylo@gmail.com

SPIN-code: 7549-9770

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1217-5567>

ResearcherID: J-9484-2017

Submitted 11.09.2018

The paper addresses aesthetics of reflections in the film adaptation of Ian McEwan's novel *The Comfort of Strangers* by the director and film theorist Paul Schrader. First, it argues the so-called 'Venetian text' to be extremely potent for the 'transcendental style' glimmering, transgression, and reflections. In texts created by the novelist McEwan, the script-writer Pinter, and the director Schrader, there are notable references to novels and films set in Venice (Mann, Du Maurier, Roeg, Visconti) and their well-known thematic and visual leitmotifs.

Furthermore, aesthetics of reflections accompanies the phantasmal imagery of *The Comfort of Strangers*, which problematizes the borders between visual (aesthetized) and erotic destructive (self-destructive) experience. In this respect, repetitive optical images, photographs, mirroring surfaces are as curious as the very showing of the process of taking pictures, voyeuristic practices on screen, and observations about enjoyment as an effect of male gaze. Moreover, there are mirroring episodes in which the characters confess about their wish to watch their beloved experiencing some kind of corporeal transgression.

All in all, the 'transcendental style' proposed by Schrader forces the viewer's meta reflection about transgression hidden in any gaze (here it is the transgression of the beauty doomed for disruption). The narrative voice, which belongs to Robert, links this text with a confessional theme of suicidal glory, characteristic of Schrader's oeuvre (his *Misima* in particular). This makes another layer of self-reflection. Personal fiasco and self-loss are represented this time in Schrader's own 'Venetian text', which is accompanied by the grief about lost values and inability to gain the perfect beauty.

Key words: 'Venetian text'; aesthetics of reflections; 'transcendental style'; meta reflection; Paul Schrader; Ian McEwan.